

## **El cañaveral**

**(le champ de canne à sucre)**

**¡qué amarga la caña dulce  
la que tienes que cortar !  
Y pasar la vida entera  
dentro del cañaveral  
¡pobres los negros esclavos  
que, para ganar su pan  
se pasan toda la vida  
dentro del cañaveral !  
¡anda !, camina, negrita,  
vamos pa'l cañaveral,  
a cortar la caña dulce  
luego, azúcar será.**

**Camina, negra, camina,  
que tengo que trabajar  
anda y recoge la caña  
que tu negro va a cortar.**

**Desde que el sol amanece  
hasta que se va a guardar,  
los negros cortan la caña ,  
y trabajan sin cesar**

**comme elle est amère, la canne à sucre  
celle-là même que tu dois couper !  
et passer ta vie entière  
dans le champ de canne.  
pauvres nègres esclaves  
qui, pour gagner leur pain,  
passent toute leur vie  
Dans le champ de canne !  
Allez, avance, petite négresse,  
on va vers le champ de canne  
couper la canne,  
Qui ensuite, deviendra sucre.**

**Avance, négresse, avance  
il me faut travailler  
avance et ramasse la canne  
Que ton nègre va couper.**

**Dès le lever du soleil  
et jusqu'à ce qu'il se couche,  
les nègres coupent la canne  
et travaillent sans arrêt.**

Ne pas oublier qu'à l'époque de l'esclavage, on ne parle pas de personnes de couleur, mais de nègres et de négresses, qui se désignent eux-mêmes par ces termes. Traduire negro et negra autrement reviendrait à commettre un anachronisme...